Porównanie tłumaczeń Liczb 8:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lewici natomiast położą swoje ręce na głowie cielców. Wówczas złożysz\* jednego (cielca) na ofiarę za grzech, a drugiego na ofiarę całopalną dla JAHWE, aby przebłagać za Lewitów.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lewici z kolei położą swoje ręce na głowach cielców. Kiedy to uczynią, złożysz JAHWE jednego cielca na ofiarę za grzech, a drugiego w ofierze całopalnej, dla dokonania przebłagania za Lewitów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lewici zaś położą swoje ręce na głowy cielców. Ty złożysz jednego na ofiarę za grzech, a drugiego na ofiarę całopalną dla JAHWE, aby dokonać przebłagania za Lewitów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lewitowie zaś będą kłaść ręce swe na głowy onych cielców, a ofiarować będziesz jednego za grzech, a drugiego na ofiarę całopalenia Panu ku oczyszczeniu Lewitów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lewitowie też położą ręce swe na głowy wołów, z których jednego uczynisz za grzech, a drugiego na całopalenie PANSKIE, abyś się modlił za nimi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lewici włożą ręce na głowy cielców, a ty jednego z nich złożysz na ofiarę przebłagalną, a drugiego jako całopalenie dla Pana, by w ten sposób dokonać nad lewitami obrzędu przebłagania. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lewici zaś położą swoje ręce na głowy cielców, ty złożysz jednego na ofiarę za grzech, a drugiego na ofiarę całopalną dla Pana, aby dokonać przebłagania za Lewitów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie lewici położą ręce na głowy cielców, a ty jednego złożysz na ofiarę przebłagalną za grzech, a drugiego na ofiarę całopalną dla JAHWE, aby dokonać nad lewitami przebłagania. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lewici włożą teraz ręce na głowy cielców. Jednego z nich złożysz jako ofiarę przebłagalną, a drugiego jako ofiarę całopalną dla JAHWE i w ten sposób dokonasz za lewitów zadośćuczynienia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lewici włożą ręce na głowy cieląt. Ty zaś jedno z nich ofiarujesz na przebłaganie, a drugie na całopalenie dla Jahwe, celem dokonania obrzędu zadośćuczynienia za lewitów. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Lewici ucisną swymi rękami głowy byków. Wtedy jeden zostanie złożony jako oddanie za grzech [chatat], a drugi będzie złożony jako oddanie wstępujące [ola] dla Boga, żeby dokonać przebłagania za Lewitów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Левіти ж покладуть руки на голови телят, і принесе одне за гріх і одне на цілопалення Господеві, щоб надолужити за них. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Lewici położą swoje ręce na głowy cielców, po czym spełnisz jednym ofiarę zagrzeszną, a drugim całopalenie dla WIEKUISTEGO, w celu oczyszczenia Lewitów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Potem Lewici położą ręce na głowach byków. Następnie złóż jednego jako dar ofiarny za grzech, a drugiego jako całopalenie dla JAHWE, by dokonać przebłagania za Lewitów. |

1. 1) Wg G: i złoży. [↑](#footnote-ref-2)